

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ty więc przepasz swoje biodra* i wstań i mów do nich wszystko to, co Ja ci nakazuję, nie lękaj się ich, abym nie napełnił cię lękiem przed nimi!** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ty więc przepasz swoje biodra, wstań i przemów do nich. Przekaż im wszystko to, co Ja ci nakazuję, nie obawiaj się ich, abym nie napełnił cię lękiem przed nimi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego ty przepasz swoje biodra, wstań i mów do nich wszystko, co ci nakazuję. Nie bój się ich twarzy, bym cię nie napełnił lękiem przed nimi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż ty przepasz biodra swoje, a wstawszy mów do nich wszystko, co Ja tobie rozkazuję, nie bój się ich bym cię śnać nie stał przed obliczem ich,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A tak ty przepasz biodra twoje a wstań i mów do nich wszystko, co ja każę tobie. Nie bój się oblicza ich, bo ja uczynię, że się nie złękiesz twarzy ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ty zaś przepasz biodra, wstań i mów wszystko, co ci rozkażę. Nie lękaj się ich, bym cię czasem nie napełnił lękiem przed nimi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ty więc przepasz swoje biodra, wstań i mów do nich wszystko, co Ja ci każę, nie lękaj się ich, abym Ja nie napełnił cię lękiem przed nimi!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Ty natomiast przepasz swoje biodra, wstań i powiedz im to wszystko, co Ja ci nakazuję. Nie lękaj się ich, abym cię nie napełnił lękiem przed nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ty natomiast przepasz się, wstań i powiedz im wszystko, co ci nakażę. Nie lękaj się, abym cię nie napełnił trwogą przed nimi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ty przeto przepasz swe biodra, śmiało mów im to wszystko, co Ja ci nakażę! Nie drżij przed nimi, bym Ja nie napełnił cię wobec nich drżeniem!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І ти підпережи твої бедра і встань і скажи все, що лиш тобі заповідаю. Не бійся їхнього лиця, ані не лякайся перед ними, бо Я з тобою, щоб тебе визволити, говорить Господь.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Dlatego ty przepasz swoje biodra, wstań oraz mów do nich wszystko, co Ja ci polecam! Nie uginaj się przed nimi, abym cię nie zgiał przed ich obliczem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Ty zaś przepasz swe biodra i wstań, i powiedz im to wszystko, co ci nakazałem. Nie popadaj w przerażenie z ich powodu, żebym cię nie przyprawił o przerażenie przed nimi.

¹⁾ <x>120 4:29</x>; <x>120 9:1</x>; <x>220 38:3</x>; <x>220 40:7</x>; <x>670 1:13</x>

²⁾ G dod.: gdyż Ja jestem z tobą, aby cię wyrwać, mówi Pan, ὅτι μετὰ σοῦ ἐγώ εἰμι τοῦ ἐξαίρεσθαί σε λέγει κύριος.